

Lesson 8 | The Little Rock Nine

Part 1

Under a brilliant blue sky on September 25, 1997, U.S. President Bill Clinton met nine middle-aged men and women in a dramatic ceremony on the front steps of Little Rock Central High School.

訳) 1997年9月25日の真っ青な空の下で、アメリカのビル・クリントン大統領はリトルロックセントラル高校の正面入り口の階段での印象的な式典で9人の中年男女と会いました。

In his speech he said, "At this schoolhouse door today let us rejoice in the long way we have come ^{pp} in the past 40 years."

文法) 使役動詞「let」 let + 目的語 + 原型不定詞「目的語が～することを許す・許可する」

訳) スピーチの中で彼は次のように言いました。「今日、この校舎のドアで、過去40年私たちが辿ってきた長い道のりを喜ばせてください。」

After his speech, he held a door to the Little Rock schoolhouse open so that the nine former students could enter.

文法) so that ~ 「～するために、～するように」

熟語) hold A C 「A を C の状態にしておく (C は形容詞)」

訳) 彼のスピーチの後、彼は9人の前生徒が入ることができるようにリトルロックの校舎を開けたままにしておきました。

Three days before the ceremony, two women met in front of the school.

訳) 式典の3日前に、2人の女性が学校の前で会いました。

They were Elizabeth Eckford and Hazel Massery (born Hazel Bryan).

訳) 彼らはエリザベス・エクフォードとヘイゼル・マセリー（エイゼル・ブライアンで生まれた）でした。

The photographer who ■ took the first photo of them 40 years ago, Ira Wilmer Counts, wanted to take a second photo.

訳) 40年前に彼らの写真を最初に撮った写真家のアイラ・ウィルマー・カウンツは2枚目の写真を撮りたいと思いました。

He introduced them to each other.

訳) 彼はお互いにお互いを紹介しました。

Now they were friends, talked about flowers, children and clothes, and spent time together.

訳) 今、彼らは友達で、花や子どもや服のことを話したりして一緒に時間を過ごしました。

Central High School in Little Rock, Arkansas, was completed in 1927.

訳) アーカンソー州のリトルロックにあるセントラル高校は1927年に完成しました。

It was the largest and most expensive high school building in the U.S. at that time and was also said to be the most beautiful high school.

訳) それは当時アメリカで最も大きくそして（建設経費が）最も高い校舎で、そして最も美しい高校になると言われていました。

Even after the long years of its history, the school remains one of the leading educational centers of that part of the U.S.

訳) その歴史の長い年月の後でさえ、学校はアメリカのその地域の主要な教育センターの1つとして残っています。

In 1957, however, the school became a battleground that ■ gained national and worldwide attention.

訳) しかし、1957年に学校は国内および国外の注目を集めた戦場となりました。

For a long time after that, Central High and the city of Little Rock had to work toward healing the pain of the past events.

訳) その後の長期間、セントラル高校とリトルロック市は過去の出来事の痛みを癒やすことに向かって行かなければならなくなりました。

What had happened in 1957?

1957年に何が起こったのでしょうか？

Part 2

It was Wednesday, September 4, 1957.

訳) 1957年9月4日水曜日でした。

Fifteen-year-old Elizabeth Eckford and eight other teenagers were about to become the first black students ever to attend all-white Central High.

熟語) be about to do 「もうすぐ～する、まさに～するところである」

訳) 15歳のエリザベス・エクフォードと他の8人の10代の若者は全員が白人のセントラル高校に通う最初の黒人生徒にまさになろうとしていました。

In 1954, the United States Supreme Court had ruled that it was unconstitutional to require black and white students to go to separate public schools, as such a system could not offer equal educational opportunities for everyone.

訳) 1954年、最高裁判所は黒人と白人が別々の学校に行くような制度は全ての人々が平等な教育機会を提供できていないとして、憲法違反であるとの裁定を下しました。

But in spite of the Supreme Court ruling, Arkansas had not yet begun to integrate its schools.

熟語) in spite of = although[though] = nevertheless

訳) しかし、最高裁判所の裁定にもかかわらず、アーカンソー州はその学校を統合することはまだ始めていませんでした。

An order was given to Central High to open its doors to black students.

訳) セントラル高校へ黒人生徒たちに門戸を開くよう命令が出されました。

The bus dropped Elizabeth off at the bus stop one block from Central High.

訳) バスはセントラル高校から1ブロックのところにあるバス停でエリザベスを降ろしました。

As she walked toward the school, she saw hundreds of white people.

訳) 彼女が学校へ向かって歩いて行くと、数百人の白人を見ました。

She sensed their anger.

訳) 彼女は彼らの怒りを感じました。

They didn't want her going to the same school as their white children.

訳) 彼らは白人の子どもたちのように同じ学校に彼女に行って欲しくありませんでした。

"It was," she said, "the longest block I ever walked in my whole life."

訳) 彼女は「それは私の前人生において私が今まで歩いた中で最も長いブロックでした。」と言いました。

Finally, she reached the entrance.

訳) ついに彼女は入り口に着きました。

She saw members of the Arkansas Nation standing by the doorways.
 知覚動詞 目的語 動名詞

文法) 知覚動詞 説明省略

訳) 彼女は出入り口のそばにアーカンソー州兵たちが立っているのを見ました。

Elizabeth expected that the soldiers would help her get into the school.
 目的格 原型不定詞

文法) help + O + to do / do help は to 不定詞と原型不定詞どちらも伴うことができます。どちらが来ても意味は変わりません。

訳) エリザベスは兵士たちは彼女が学校に入っていくのを助けてくれることを期待していました。

Instead, they refused to let her enter.
 使役動詞 目的語 動詞の原形

文法) 使役動詞 説明省略

訳) その代わりに、彼らは彼女が中に入るのを拒否しました。

She became terrified.

訳) 彼女は恐ろしくなりました。

She didn't know what to do.

訳) 彼女は何をしたらいいのか分かりませんでした。

Then, with her head up, Elizabeth began to walk back toward the bus stop.

文法) with + 名詞 + 分詞など

「with + (代) 名詞 + 分詞 (形容詞、前置詞句)」の形で付帯状況を表します。

主節で表していることと同時に起こっている事柄を補足的に説明するときに用いられる。この場合、(代) 名詞は分子の意味上の主語になる。(代) 名詞なしで「with + 分詞」の形で用いられることはできない。また、with の後に所有格の名詞を続けることはできない。with を使って付帯状況を表す場合、分詞の代わりに、形容詞、副詞、前置詞句が使われることも多い。この場合も「with + (代) 名詞 + 形容詞/副詞/前置詞句」の形になり、(代) 名詞抜きでは使えないことに注意。ここでの「up」は「副詞」。

訳) それから、頭を上げたまま、エリザベスはバス停の方へ戻り歩き始めました。

On her way, the white mob cried out nasty words to her, such as "Go home! Go back to Africa!"

訳) 途中、白人の集団が「家に帰れ！アフリカに帰れ！」のようなひどい言葉を彼女に向かって叫びました。

Among them was Hazel Bryan and she happened to be in a photo taken then, which soon became very famous.

訳) 彼らの中にヘーゼル・ブライアンはいました。そして彼女はその時取られた写真の中にたまたまいました。その写真はすぐにとても有名になりました。

Part 3

Elizabeth Eskford was not the only one who ■ had to face the anger of the crowd that morning.

訳) エリザベス・エクフォードはその朝群衆の怒りに直面しなければならなかつた唯一の人ではありませんでした。

The eight other black students who ■ showed up at Central High also had to face the mob.

訳) セントラル高校に姿を見せた他の 8 人の黒人生徒も群衆に直面しなければなりませんでした。

One by one they approached the school, and one by one they were turned away by the guardsmen.

訳) 一人ずつ彼らが学校に近づくと、一人ずつ彼らは兵士たちによって追い払われました。

For the next two and a half weeks the black students stayed home.

その後の 2 週間半、黒人生徒たちは家にいました。

Then the soldiers left Central High, and the nine teenagers tried again.

その後、兵士たちはセントラル高校を去りました。そして 9 人の 10 代の若者たちは再度試みました。

But white people in the community found out that the situation was soon out of control.

熟語) out of control 「制御不能な、手に負えない」

訳) しかし、地域の白人たちはその状況がすぐ手に負えないことに気がつきました。

The principal demanded the black students leave the school.

文法) 假定法現在

提案・主張・要求などを表す動詞に続く that 節の中では動詞の原形が使われます。詳細は後述。

訳) 校長は黒人生徒たちに学校を去るように要求しました。

Two days later on September 25, 1957, the president of the United States, Dwight D. Eisenhower, sent in the army to protect the black students.

訳) 2 日後の 1957 年 9 月 25 日、合衆国大統領ドワイト・D・アイゼンハワーは黒人の生徒たちを守るために軍隊を送りました。

Finally, they were safe from the angry adults.

訳) ついに彼らは起こっている大人たちから離れ安全になりました。

But the black students still had to face the scorn and hatred of their fellow students.

単語) fellow 「同僚、同級生、仲間」 ※ My fellow Americans. 「親愛なる合衆国国民のみなさん。」 アメリカ大統領が国民向け演説の冒頭で言う有名な台詞。

訳) しかし黒人生徒たちはそれでも同級生の軽蔑と憎しみに直面しなければなりませんでした。

Every day, white students found new ways to humiliate them.

訳) 毎日、白人生徒たちは黒人生徒たちに屈辱を与える新しい方法を見つけました。

They spat on them, threw ink at them, and sent nasty notes to them.

単語) spit 「つばを吐く」 spit - spat - spat

訳) 白人たちは黒人たちにつばを吐き、インクを投げつけ、そして不快な内容が書かれた紙を送りました。

They stole books from their lockers.

訳) 白人たちは黒人たちのロッカーから本を盗みました。

They stuffed their jackets down toilets.

単語) stuff 「いっぱいに詰める・詰め込む」 ※ stuffy 「(部屋などが) 風通しの悪い、むつとする」

訳) 白人たちは黒人たちの上着をトイレに詰め込みました。

All year the torment continued.

訳) 一年中この苦労が続きました。

But the black students, who ■ became known as the Little Rock Nine, never stopped going to Central High.

文法) stop doing / stop to do

stop は動名詞と不定詞の両方を伴うことができますが、伴うものによって stop 自体の意味が変わるので注意が必要です。

1. stop + doing 「～するのをやめる」

2. stop + to do 「～するためにそれまでしていたことをやめる/～するために立ち止まる」

e.g.)

1. He stopped taking pictures. 「彼は写真を撮るのをやめた。」

2. He stopped to take pictures. 「彼は写真を撮るために立ち止まった。」

訳) しかし、リトルロックナインとして知られることになった（有名になった）黒人生徒たちは、セントラル高校に行くのを決してやめなかつた。

They had survived an entire year in the hostile environment.

訳) 黒人生徒たちは敵意のある環境で一年全体をなんとか過ごしました。

They had opened the way for other black children to begin attending white schools.

訳) 黒人生徒たちは白人の学校に通い始める他の黒人の子どもたちのために道を開いていました。

On May 27, 1958, Earnest Green became Central's first black graduate.

単語) graduate (名) 「卒業生」 (動) 「卒業する」 graduate from A graduate school 「大学院」

訳) 1958年5月27日、アーネスト・グリーンはセントラル高校の最初の黒人卒業生になりました。

Dr. Martin Luther King, Jr. attended the graduation ceremony and witnesses this historic moment.

訳) マーティン・ルーサー・キング牧師は卒業式に出席し、この歴史的瞬間を目撃しました。

仮定法現在

提案・要求・決定など「～すべきだと要求（提案・命令など）する」という意味の動詞の目的語となる that 節では should が用いられる（主に英）が、米では仮定法現在（動詞の原形を用いること）が用いられる。英でも最近は仮定法現在を用いる傾向にある。

that 節中に should または仮定法現在を用いる動詞

advise (忠告する)	agree (同意する)	arrange (取り決める)
ask (頼む)	command (命令する)	decide (決定する)
demand (要求する)	desire (頼む)	determine (決定する)
insist (強く要求する)	move (動議を出す)	order (命令する)
propose (提案する)	recommend (勧める)	request (要求する)
require (要求する)	suggest (提案する)	urge (強く迫る)

(7) Doctor suggested that Harry (should) stop smoking for your health.

この文では主節の動詞が「suggested」と過去形になっているので、that 節の動詞は本来なら時制の一貫性のルールに従い「過去形」にならなければならない。

次に、主節の動詞の時制が現在形の場合を考える。

Doctor suggests that Harry (should) stop smoking for your health.

この場合、that 節の主語が「Harry」なので、本来なら「stops」にしなければならないが、ここも should が省略されているので動詞の原形が用いられることに注意する。

Part 4

Hazel Bryan married a schoolmate, Antoine Massery, but did not tell her husband that the girl in the picture was Hazel herself.

訳) ヘイゼル・ブライアンは学校の友達のアントワーヌ・マセリーと結婚しましたが、写真の中の少女がヘーゼル自身だということを自分の夫には話しませんでした。

In 1963, she called the first Eckford in the local phone book.

訳) 1963年、彼女は地元の電話帳の最初のエクフォードに電話しました。

It was Elizabeth's grandfather and Hazel left several messages for her.

訳) それはエリザベスの祖父で、ヘーゼルは彼女へ何件かのメッセージを残しました。

Finally, Elizabeth called her back.

訳) ついにエリザベスは彼女に電話をかけ直しました。

Hazel apologized: "I was the girl in that picture that ■ was yelling at you. I'm sorry. It was a terrible thing to do."

訳) ヘーゼルは、「私はあなたに向かって叫んでいるあの写真の中の少女でした。ごめんなさい。とてもひどいことをしてしまいました。」と謝りました。

Another member of the Little Rock Nine, Earnest Green, went on to Michigan State University and earned a master's degree.

訳) リトルロックナインの別のメンバーであるアーネスト・グリーンはミシガン州立大学に行き、修士号を獲得しました。

He has served in many governmental organizations.

訳) 彼は多くの政府機関で勤務しています。

Minnijean Brown attended Southern Illinois University.

ミニジーン・ブラウンは南イリノイ大学に通いました。

After graduation she dedicated her life to peace activities, environmental issues, and support of youth leadership.

訳) 卒業後、彼女は自分の人生を平和活動や環境問題、そして若者のリーダーシップを支援することに捧げました。

Since their dramatic reunion in 1997, Elizabeth Eckford and Hazel Massery have devoted much of their lives to promoting racial understanding through speaking to schools, community groups and other organizations.

熟語) devote A to B 「A を B に捧げる」 to は前置詞なので「promoting」になることに注意。

訳) 1997年の彼らの劇的な再会以来、エリザベス・エクフォードとヘイゼル・マセリーは自分たちの人生の多くを学校や地域のグループや他の組織での講演を通じて人種理解を促進することに捧げました。

The students of Central High started a website called "The Little Rock Central High Civil Rights Memory Project."

訳) セントラル高校の生徒たちは「リトルロックセントラル高校公民権記念計画」と呼ばれるウェブサイトを始めました。

They have collected personal stories from friends, family and neighbors who lived through the era of the 1950s and 1960s.

訳) 彼らは 1950 年代から 60 年代の時代を通じて生きた友達や家族や隣人から個人的な話を集めています。

The project is an online resource for students, teachers, historians and the families of those who ■ are willing to share their stories.

熟語) those who 「～である人々」

訳) そのプロジェクトは、学生、教師、歴史家そして自分たちの話を進んで共有する人々の家族のためのオンラインリソースです。

Although a lot of problems remain unsolved, the students hope that the Memory Project will provide a look into history and encourage people to continue the process of change in race relations and civil rights in their own lives and communities.

訳) 多くの問題が未解決のままでですが、生徒たちは記念計画は歴史に展望をもたらし、彼ら自身の生活と地域社会に人種間の関係や公民権の変化の過程を継続することを人々に勧めてくれることを望んでいます。